

# RECHNER SENSORS



**Bedienungsanleitung**  
für Nachschaltgeräte der Serie EG-130...



**Instruction manual**  
for power supplies of the series EG-130...



**Manual de Instrucciones de manejo**  
para amplificadores serie de la EG-130...



**Notice d'utilisation**  
pour boîtiers de contrôle de la série EG-130...



**Istruzioni d'uso**  
per gli alimentatori della serie EG-130...

## Inhaltsverzeichnis

<b>Wichtige Hinweise / Vor der Installation</b>	<b>Seite</b>	<b>2</b>
<b>Allgemeine Beschreibung</b>	<b>Seite</b>	<b>3</b>
<b>Anschluss EGI-130, EGII-130</b>	<b>Seite</b>	<b>3</b>
<b>Anschluss EGI-130-TD, EGI-130-MM</b>	<b>Seite</b>	<b>4</b>
<b>Anschluss EGIII-130</b>	<b>Seite</b>	<b>5</b>
<b>Wartung, Instandsetzung, Entsorgung</b>	<b>Seite</b>	<b>5</b>

## Vielen Dank,

dass Sie sich für ein Gerät von RECHNER Sensors entschieden haben. Seit 1965 hat sich RECHNER Sensors mit Engagement, Produktinnovationen und bester Qualität eine weltweite Spitzenposition am Markt erarbeitet.

## Wichtige Hinweise:



Diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme lesen und genau beachten. Die Geräte dürfen nur von Personen benutzt, gewartet und instand gesetzt werden, die mit der Bedienungsanleitung und den geltenden Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung vertraut sind. Entfernen der Seriennummer sowie Veränderungen am Gerät oder unsachgemäßer Gebrauch führen zum Verlust des Garantieanspruches. Grafische Darstellungen können je nach Modell abweichen. Die Bedienungsanleitung ist aufzubewahren.

## Symbolerklärungen



Information: Zusätzlicher Hinweis



Achtung: Wichtige Information / Sicherheitshinweis



Handlungsbedarf: Hier ist eine Einstellung oder eine Handlung vorzunehmen



Für einen ordnungsgemäßen und sicheren Gebrauch diesen Anleitung folgen.  
Für späteres Nachschlagen aufbewahren.

## Vor der Installation



- Packen Sie das Gerät aus und überprüfen Sie Ihre Lieferung auf Beschädigungen, Richtigkeit und Vollständigkeit.
- Falls Beschädigungen vorliegen, informieren Sie bitte Ihren Lieferanten und den verantwortlichen Zustelldienst.
- Bei offenen Fragen oder Problemen stehen wir Ihnen gerne für weitere Hilfe und Lösungen zur Verfügung.

## Allgemeine Beschreibung

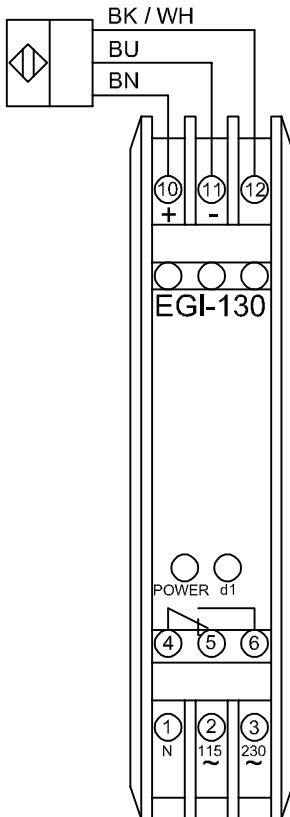
**Serie EG.-130...** eignet sich zum Anschluss von Drei- / oder Vierdraht-Sensoren mit PNP- oder NPN-Transistorausgang in Schließer- und / oder Öffnerversion. Die Geräte enthalten ein gleichstromseitiges, kurzschlussfestes Netzteil und Relaisausgang. Das 22 mm (EG III 70 mm) breite Aufbaugehäuse ist zur Montage auf 35 mm Profilschiene im Gehäuse min. IP 20 ausgelegt.

Ansteuersignal: 24 V DC PNP oder NPN oder potentialfreier mech. Kontakt  
Ausgang: Relais, Wechsler, max. 250 V AC / 6 A / 500 VA  
Betriebsspg. AC: 230 V, 115 V oder 48 V, 24 V je nach Ausführung  
Leerlaufstrom: Typ. 20 mA oder 40 mA je nach Ausführung  
Umgebungstemp.: -25...+80 °C (EG III -25 ...+70 °C)

Schaltzustandsanzeige: LED gelb  
Betriebsspannungsanzeige: LED grün

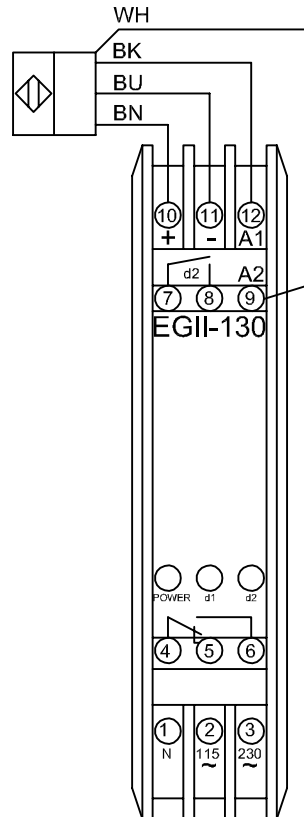
## Anschluss

### EGI-130



1 Eingang / 1 Ausgang Relais

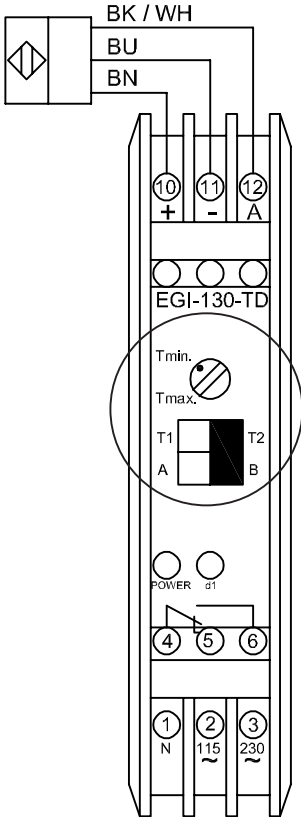
### EGII-130



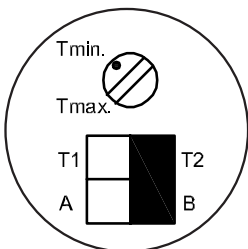
2 Eingänge / 2 Ausgänge Relais

d2 nur Schließer

EGI-130-TD



1 Eingang / 1 Ausgang Relais mit Verzögerung

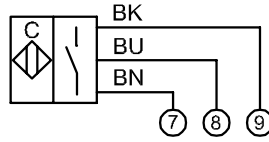


T1 = 0,1...5 s  
T2 = 2...60 s

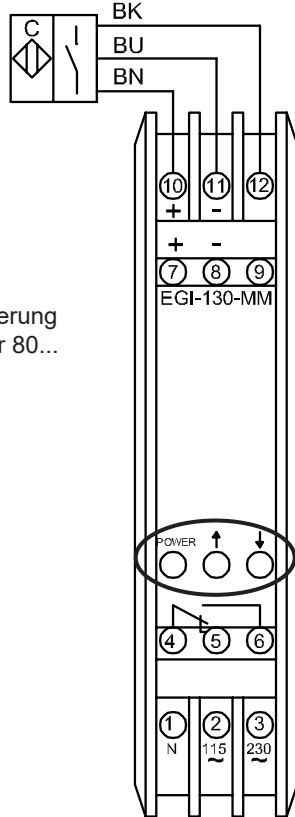
A = Anzugsverzögerung  
B = Abfallverzögerung

EGI-130-MM

KAS-... max.

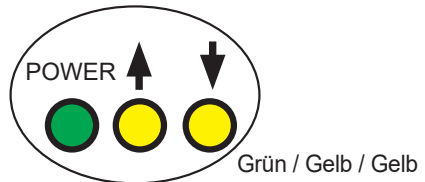


KAS-... min.



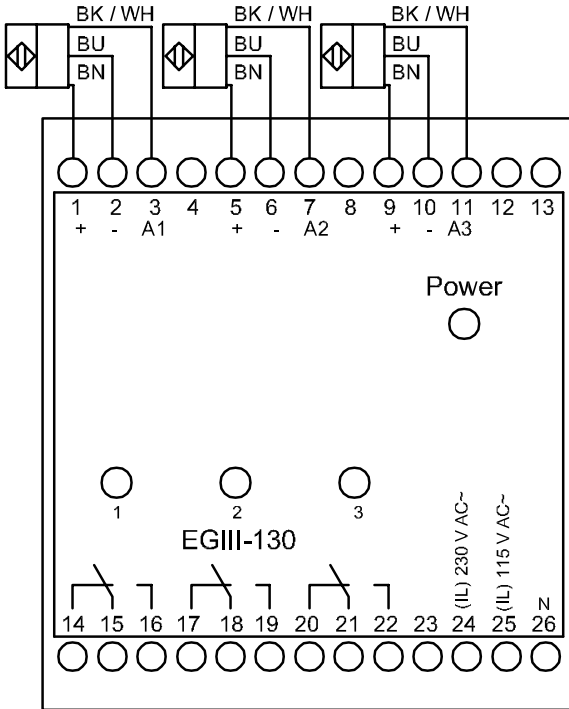
Min.-Max.-Steuerung für KAS-70 oder 80...

2 Eingänge (nur Schließer) / 1 Ausgang Relais



↑ LED leuchtet bei steigendem Füllstand  
↓ LED leuchtet bei abnehmenden Füllstand

EGIII-130



3 Eingänge / 3 Ausgänge Relais

Wartung, Instandsetzung, Entsorgung

- Eine Wartung der Geräte ist bei bestimmungsgemäßen Gebrauch nicht erforderlich.
- Das Reparieren und Instandsetzen unserer Geräte ist nicht möglich. Bei Fragen wenden Sie sich bitte direkt an unseren Service.
- Bitte entsorgen Sie Geräte umweltgerecht gemäß den gültigen nationalen Bestimmungen.

## Table of contents

<b>Important Notes / Before Installing</b>	<b>Page</b>	<b>6</b>
<b>General description</b>	<b>Page</b>	<b>7</b>
<b>Connection EGI-130, EGII-130</b>	<b>Page</b>	<b>7</b>
<b>Connection EGI-130-TD, EGI-130-MM</b>	<b>Page</b>	<b>8</b>
<b>Connection EGIII-130</b>	<b>Page</b>	<b>9</b>
<b>Maintenance, repair, disposal</b>	<b>Page</b>	<b>9</b>

## Thank you,

for choosing a device from RECHNER Sensors. Since 1965 RECHNER Sensors has established a global leadership position for capacitive sensors with commitment to product innovation, performance and the highest quality.

## Important Notes:



Please read this instruction manual carefully, paying full attention to all the connection details, before powering up these devices for the first time. The use, servicing and operation of these devices is only recommended for persons whom are familiar with this instruction manual plus the current rules of safety in the work place including accident-prevention. Removal of the serial number, changes to the units or improper use will lead to the loss of any guarantee. Graphical illustrations may vary depending on the model type. We recommend that the instruction manual be retained.

## Symbols



Information: Additional note



Caution: Important note / safety note



Action required: An action or an adjustment is necessary



Follow these instructions for proper and safe use. Keep for future reference.

## Before Installing



- Unpack the device and check that your delivery is complete, correct and that there is no damage
- If there is any damage, please inform your supplier and those responsible for delivery
- If you have any questions or require support we are available to help you find a solution

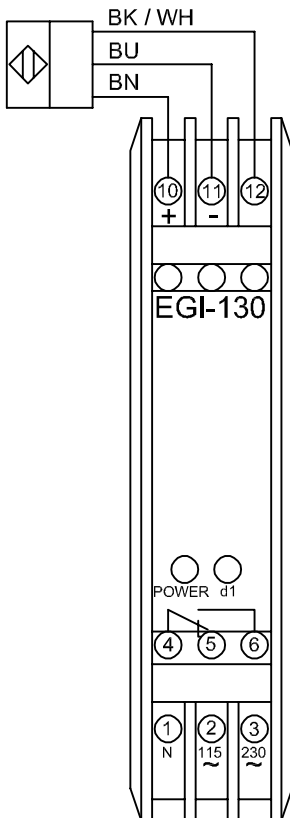
## General description

**Series EG.-130...** is designed for connection of 3 or 4 wire sensors with PNP or NPN transistor output with NO and / or NC function. These units contain a DC side short-circuit protected power pack and relay outputs. The 22 mm (EG III 70 mm) small housing is constructed for mounting on 35 mm profile rail in an enclosure of min. IP 20.

Actuating signal:	24 V DC PNP, NPN or potential free mechanical contact
Output:	Relay, change-over max. 250 V AC / 6 A / 500 VA
Operating voltage, AC:	230 V, 115 V or 48 V, 24 V depending on type.
No-load current:	Typ. 20 mA or 40 mA depending on type
Ambient temperature:	-25...+80 °C (EG III -25...+70 °C)
Operating voltage display:	LED yellow
Switching state display:	LED green

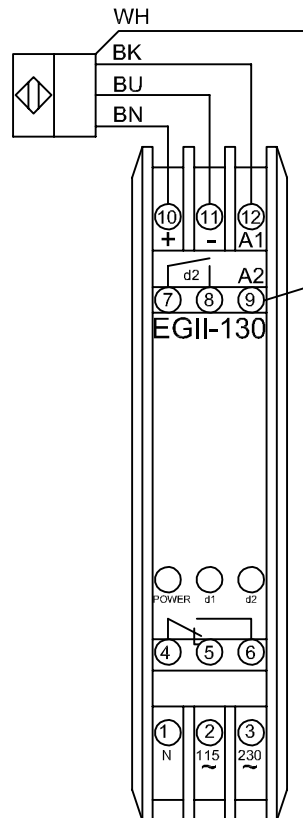
## Connection

### EGI-130



1 Input / 1 Relay Output

### EGII-130

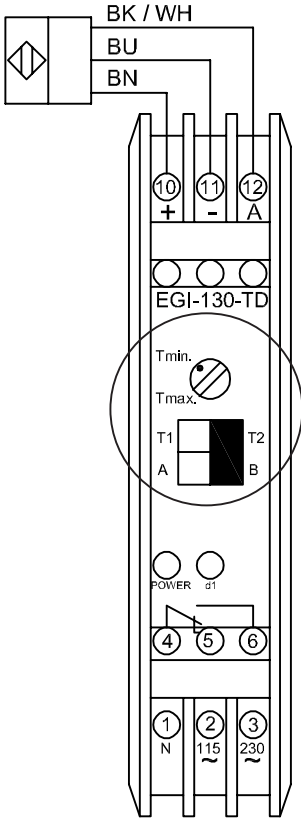


2 Inputs / 2 Relay Outputs

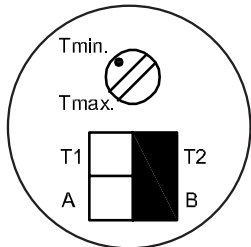
d2 only normally open

# Connection

## EGI-130-TD



1 Input / 1 Relay Output with time delay

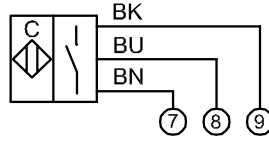


T1 = 0,1...5 s  
T2 = 2...60 s

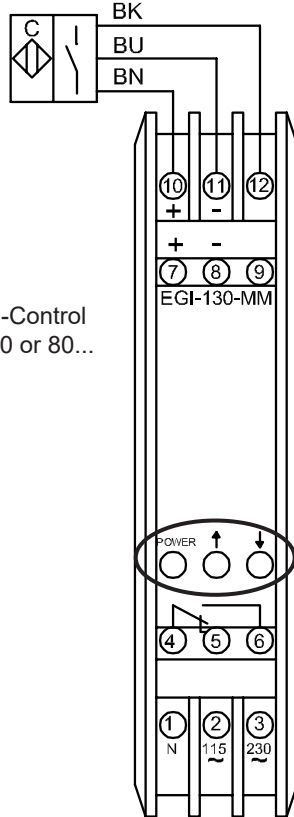
A = Energising delay  
B = De-energising delay

## EGI-130-MM

KAS-... max.

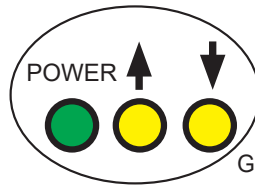


KAS-... min.



Min.-Max.-Control  
for KAS-70 or 80...

2 Inputs (only normally open) /  
1 Relay Output



Green / Yellow / Yellow



LED lights up when the level rises

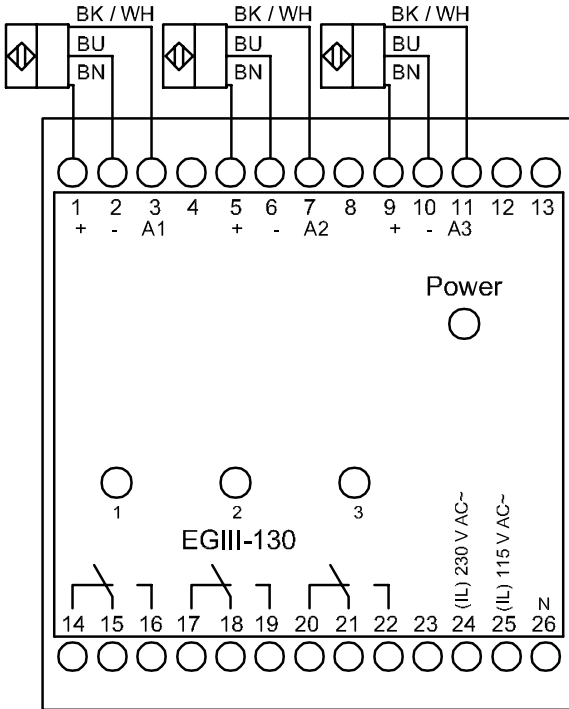


LED lights up with decreasing filling level



## Connection

### EGIII-130



3 Inputs / 3 Relay Outputs

## Maintenance, repair, disposal

- Maintenance for this device is not necessary when used as intended.
- It is not possible to repair the device. If you have any problems, please contact directly your customer service.
- Please dispose of the device in a way that is environmentally friendly according to the national regulations.

## Índice

<b>Notas importantes / antes de la instalación</b>	<b>Página</b>	<b>10</b>
<b>Descripción general</b>	<b>Página</b>	<b>11</b>
<b>Conexión EGI-130, EGII-130</b>	<b>Página</b>	<b>11</b>
<b>Conexión EGI-130-TD, EGI-130-MM</b>	<b>Página</b>	<b>12</b>
<b>Conexión EGIII-130</b>	<b>Página</b>	<b>13</b>
<b>Mantenimiento, Reparación, Eliminación de desechos</b>	<b>Página</b>	<b>13</b>

## Muchas gracias,

por haber elegido un aparato de RECHNER Sensors. Desde 1965, RECHNER Sensors se ha establecido en una posición de líder mundial del mercado, a través de la dedicación, innovación y productos de alta calidad.

## Notas importantes:



Estas instrucciones de servicio deben leerse y respetarse escrupulosamente antes de la puesta en marcha. Sólo las personas que conozcan perfectamente las instrucciones de servicio y las normas en vigor sobre seguridad en el trabajo y prevención de accidentes pueden manejar, mantener y poner en marcha los aparatos. La eliminación del número de serie y las modificaciones realizadas en el aparato o el uso indebido del mismo provocan la pérdida de la garantía. Las representaciones gráficas pueden variar dependiendo del modelo. Las instrucciones de operación deben conservarse para futuras consultas.

## Declaración de los símbolos



Información: Nota adicional



¡Cuidado!: Información importante / aviso de seguridad



Necesidad de actuar: Aquí se tiene que hacer un ajuste o realizar una acción.



Siga estas instrucciones para un uso correcto y seguro. Guárdalo para futuras consultas.

## Antes de la instalación



- Desempaquetar el aparato y verificar si la entrega no tiene ningún defecto y está completa.
- En caso de defecto, por favor informar a su proveedor y a la agencia de transporte responsable.
- En caso de preguntas o problemas no dude en llamarnos, estamos a su disposición.

## Descripción general

**Serie EG.-130...** sirve para conectarlo a sensores de tres/o cuatro alambres con salida de transistor PNP o NPN en las versiones de contacto de cierre y/o contacto de reposo. Los aparatos disponen de una fuente de alimentación resistente al cortocircuito de corriente continua y de una salida de relés. La carcasa de montaje de 22 mm (EG III 70 mm) de anchura está diseñada para montarla en un carril de perfil de 35 mm en la carcasa min. IP 20.

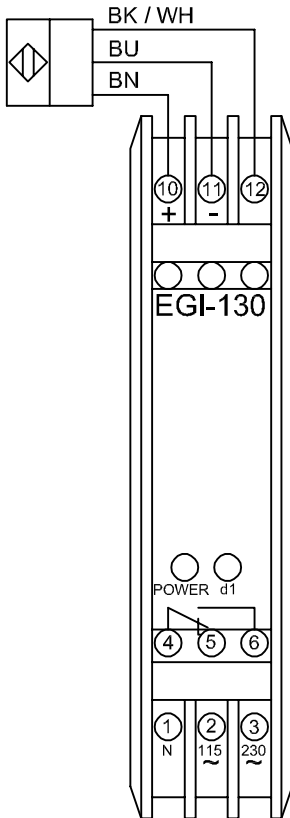
Señal excitadora: 24 V CC PNP, NPN o contacto mec. de potencial libre  
Salida: Relé, contacto inversor max. 250 V CA / 6 A / 500 VA  
Tensión de servicio CA: 230 V, 115 V o 48 V, 24 V según el modelo  
Corriente en vacío: Típico 20 mA o 40 mA según el modelo  
Temperatura de salida: -25...+80 °C (EG III -25...+70°C)

Indicador de tensión de servicio: LED verde

Indicador de estado de conmutación: LED amarillo

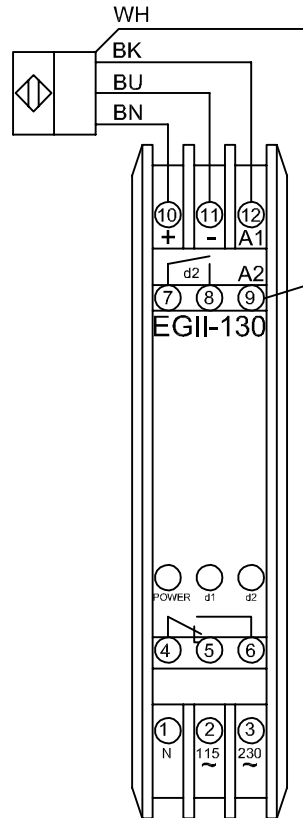
## Conexión

### EGI-130



1 Entrada / 1 Salida relé

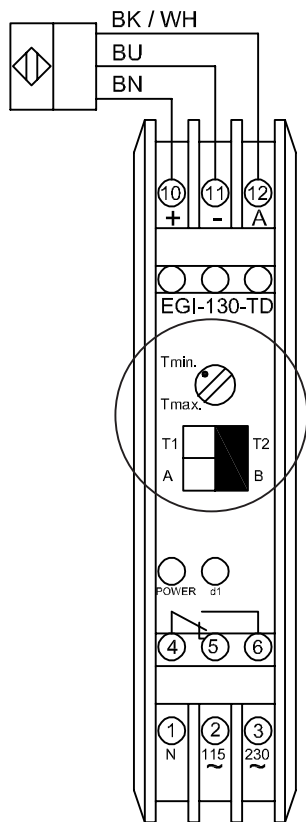
### EGII-130



2 Entradas / 2 Salidas relé

d2 solo contacto de trabajo

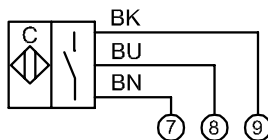
EGI-130-TD



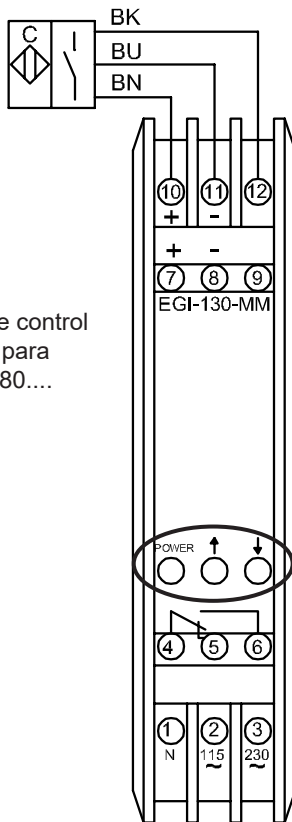
1 Entrada / 1 Salida relé con retraso

EGI-130-MM

KAS-... máx.

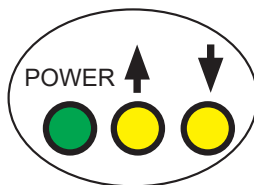


KAS-... mín.



Sistema de control  
mín./máx. para  
KAS-70 o 80...

2 Entradas (solo contacto de trabajo) / 1 Salida relé



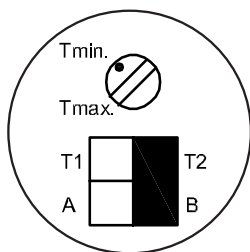
Verde / Amarillo / Amarillo



LED se ilumina con un nivel creciente



LED se ilumina al disminuir el nivel de llenado



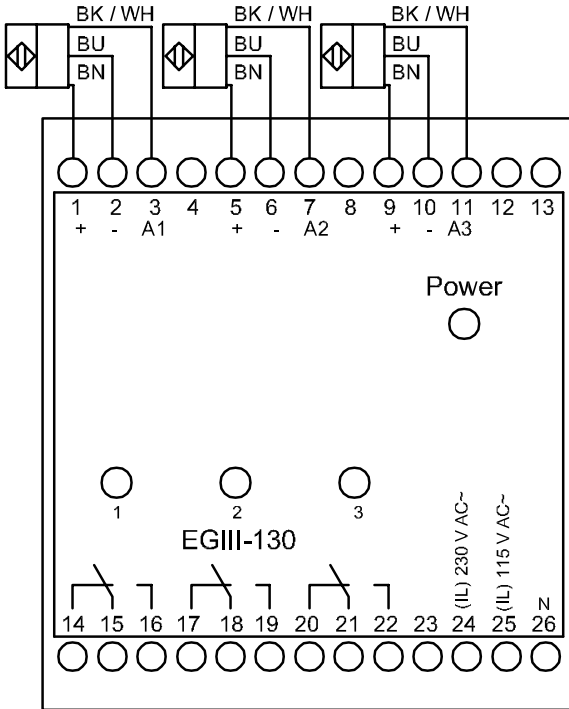
T1 = 0,1...5 s

T2 = 2...60 s

A = Retraso de la excitación

B = Retraso de la desexcitación

EGIII-130



3 Entradas / 3 Salidas relé

Mantenimiento, Reparación, Eliminación de desechos

- El aparato no necesita mantenimiento cuando se usa según lo previsto.
- No es posible reparar el aparato. Si tienes algún problema, ponte en contacto directamente con nuestro servicio de atención.
- Por favor deseche los aparatos conforme con las normas nacionales válidas y de una manera compatible con el medio ambiente.

## Table des matières

Remarque importante / Avant l'installation du capteur	Page	14
Description générale	Page	15
Raccordement EGI-130, EGII-130	Page	15
Raccordement EGI-130-TD, EGI-130-MM	Page	16
Raccordement EGIII-130	Page	17
Maintenance, dépannage, mise au rebut	Page	17

## Merci,

d'avoir choisi un appareil RECHNER Sensors. Depuis 1965 RECHNER Sensors s'est forgé une position de leader, au niveau mondial, grâce à son engagement, à une politique d'innovations continues et à une qualité hors du commun.

## Remarques importantes:



La présente notice est à lire attentivement avant mise en service du matériel. Sa stricte observation est impérative. Les appareils peuvent être utilisés, entretenus ou réparés uniquement par du personnel disposant du manuel d'utilisation et des attributions nécessaires en ce qui concerne la sécurité du travail et la prévention des accidents. La suppression du numéro de série, la modification de l'appareil ou son utilisation inappropriée conduiront à la perte de la garantie. Les représentations graphiques peuvent varier selon le modèle. Cette notice d'utilisation est à conserver pour de futures consultations.

## Explication des symboles



Information: Indication complémentaire



Attention: Information importante / information de sécurité



Action à réaliser: Un réglage ou une action doit être entrepris



Pour une utilisation correcte et sûre, suivre ces instructions. Conserver pour une consultation ultérieure.

## Avant l'installation du capteur



- Déballez l'appareil et vérifiez s'il n'est pas endommagé et si la fourniture est complète
- Si le matériel est endommagé, priez de le signaler à votre fournisseur et à votre livreur
- Nous sommes à votre disposition pour répondre à toute question ou pour résoudre tout problème qui pourrait survenir.

## Description générale

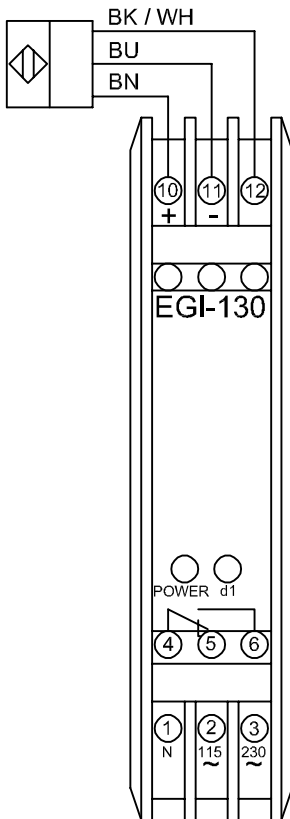
Série EG.-130... adaptée au raccordement de détecteurs 3 ou 4 fils avec sorties NPN ou PNP et fonctions fermeture et/ou ouverture. Ces modules comportent une alimentation courant continu, protégée contre les court-circuits et des sorties par relais. Le boîtier de 22 mm (EG III 70 mm) de large est prévu pour montage sur rail de 35 mm et possède un degré de protection IP20.

Signal de commande: PNP ou NPN, 24 V DC, ou contact libre de potentiel  
Sortie: Relais à contact inverseur max. 250 V AC / 6A / 500 VA  
Alimentation, AC: 230 V, 115 V ou 48 V, 24V selon modèle  
Consommation à vide: Typique 20 mA ou 40 mA selon modèle  
Température opérationnelle: -25...+80 °C (EG III -25...+70 °C)

Indication de l'état de commutation: LED jaune  
Indication de mise sous tension: LED verte

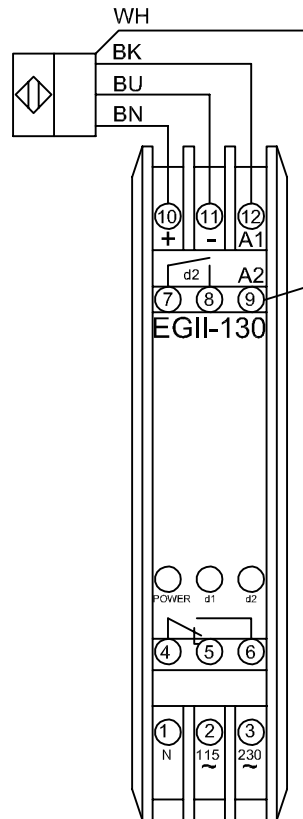
## Raccordement

### EGI-130



1 entrée / 1 sortie relais

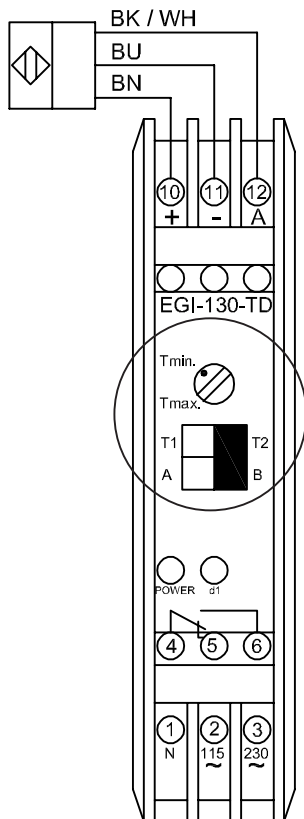
### EGII-130



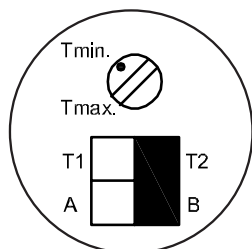
2 Entrées / 2 Sorties relais

d2 contact N.O. uniquement

## EGI-130-TD



1 Entrée / 1 Sortie relais avec temporisation

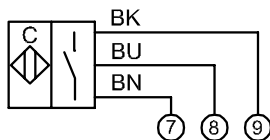


T1 = 0,1...5 s  
T2 = 2...60 s

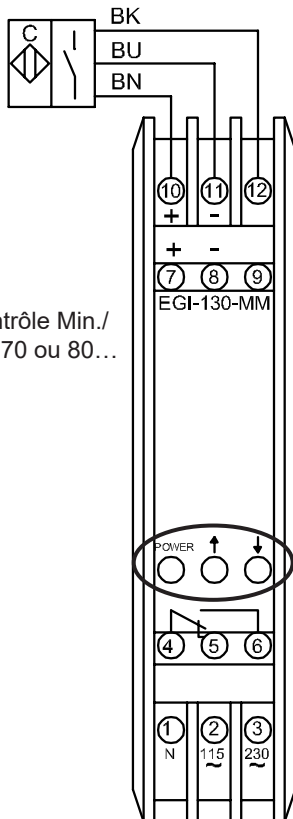
A = Temporisation à l'enclenchement  
B = Temporisation au déclenchement

## EGI-130-MM

KAS-... max.

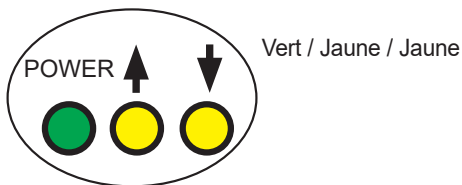


KAS-... min.



Système de contrôle Min./  
Max. pour KAS-70 ou 80...

2 Entrées (contact N.O. uniquement) /  
1 Sortie relais

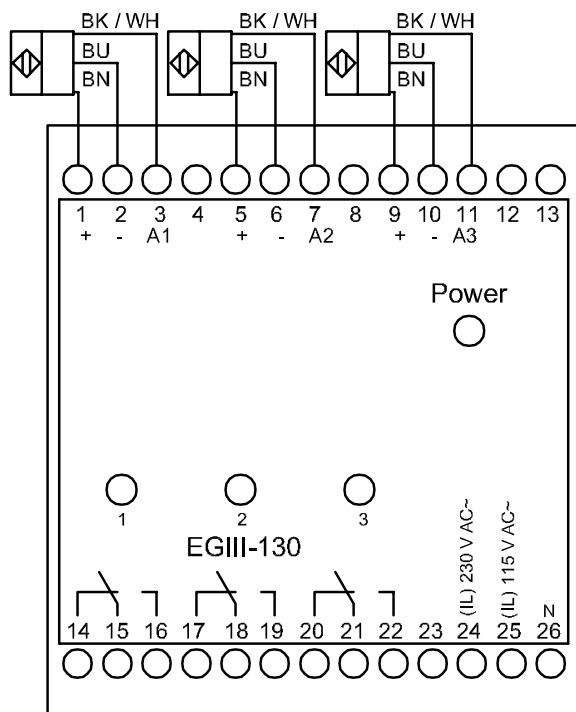


↑ LED s'allume à mesure que le niveau augmente

↓ LED s'allume lorsque le niveau de remplissage baisse



## EGIII-130



3 Entrées / 3 Sorties relais

## Maintenance, Réparation, Mise au rebut

- Les appareils ne nécessitent aucune maintenance, s'ils sont utilisés de manière appropriée.
- La réparation ou la remise en état des appareils n'est pas possible. En cas de problème veuillez, SVP, contacter directement nos services.
- La mise au rebut d'appareils défectueux sera à faire de manière respectueuse de l'environnement, selon les dispositions légales en vigueur dans votre pays.

## Indice

<b>Note importanti / Prima dell'installazione</b>	<b>Pagina</b>	<b>18</b>
<b>Descrizione generale</b>	<b>Pagina</b>	<b>19</b>
<b>Connettore EGI-130, EGII-130</b>	<b>Pagina</b>	<b>19</b>
<b>Connettore EGI-130-TD, EGI-130-MM</b>	<b>Pagina</b>	<b>20</b>
<b>Connettore EGIII-130</b>	<b>Pagina</b>	<b>21</b>
<b>Manutenzione, riparazione, smaltimento</b>	<b>Pagina</b>	<b>21</b>

## Grazie mille,

per aver deciso di acquistare un prodotto di RECHNER Sensors. Dal 1965, innovazioni produttive e la massima qualità, hanno consentito a RECHNER Sensors di conseguire una posizione dominante sul mercato a livello mondiale.

## Note importanti:



Vi invitiamo a seguire attentamente queste istruzioni prima di collegare il sensore. Queste apparecchiature devono essere usate e messe in funzione da persone competenti, che conoscono le istruzioni, le norme vigenti di sicurezza e le norme di prevenzione incidenti. Il distacco del numero di serie e modifiche all'apparecchiatura o l'utilizzo improprio comportano il non riconoscimento della garanzia. Le rappresentazioni grafiche possono variare a seconda del modello. Si prega di conservare il manuale di istruzioni per future consultazioni.

## Spiegazioni dei simboli



Informazione: Avvertenza supplementare



Attenzione: Informazione importante / avvertenza di sicurezza



Necessità di intervento: Qui è necessario effettuare una regolazione o un intervento



Seguire queste istruzioni per un uso corretto e sicuro. Conservare per riferimenti futuri.

## Prima dell'installazione



- Disimballare l'apparecchio e controllare che la fornitura sia completa e senza danni.
- Se si riscontrano danni, informare il proprio fornitore e il servizio di recapito competente.
- Per ulteriori domande o problemi saremo a vostra completa disposizione nel fornirvi ulteriore aiuto e soluzioni.

## Descrizione generale

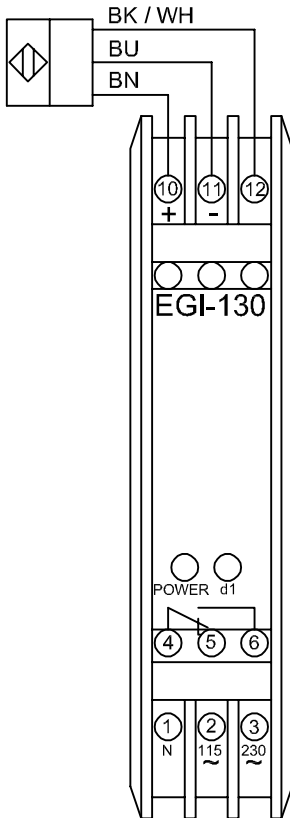
Serie EG-130... è adatta al collegamento di sensori con tre o quattro fili con uscita a transistor PNP o NPN nella versione normalmente aperta o normalmente chiusa. Le apparecchiature contengono un blocco di alimentazione DC protetto al cortocircuito e un relè d'uscita. La custodia di 22 mm (EG III 70 mm) è ideata per il montaggio rapido su profili 35 mm ed ha un grado di protezione min. IP20.

Segnale di comando: 24 V DC PNP o NPN o Contatto meccanico a potenziale libero.  
Uscita: Relè, scambio Max. 250 VAC / 6 A / 500 VA  
Tensione di lavoro AC: 230 V, 115 V o 48 V, 24 V secondo il modello  
Consumo a vuoto: tip. 20 mA o 40 mA secondo il modello  
Temperatura ambiente: -25 ... + 80 °C (EG III - 25...+70 °C)

Indicatore dello stato di commutazione: Led giallo  
Indicatore della tensione di lavoro: Led verde

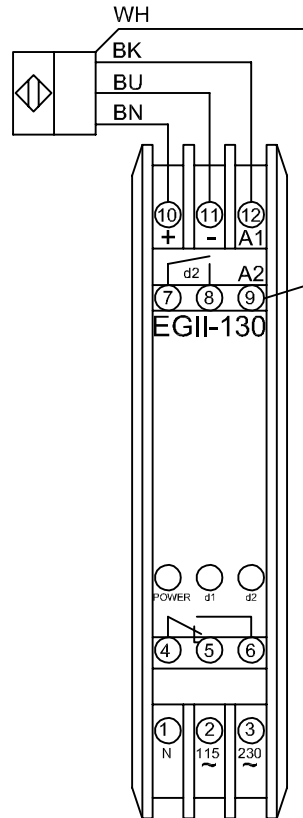
## Connettore

### EGI-130



1 entrata / 1 uscita a relè

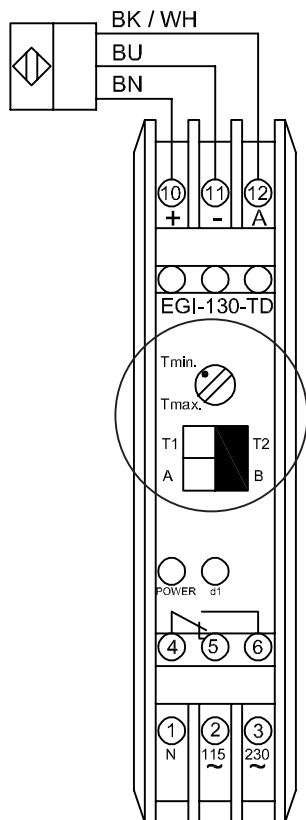
### EGII-130



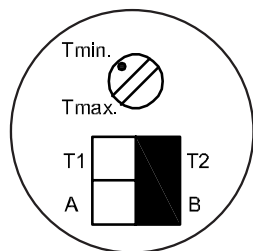
2 Ingressi / 2 Uscite a relè

d2 solo normalmente aperto

EGI-130-TD



1 Ingresso / 1 Uscita a relè con ritardo



T1 = 0,1...5 s

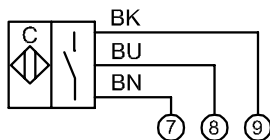
T2 = 2...60 s

A = Ritardo dell'eccitazione

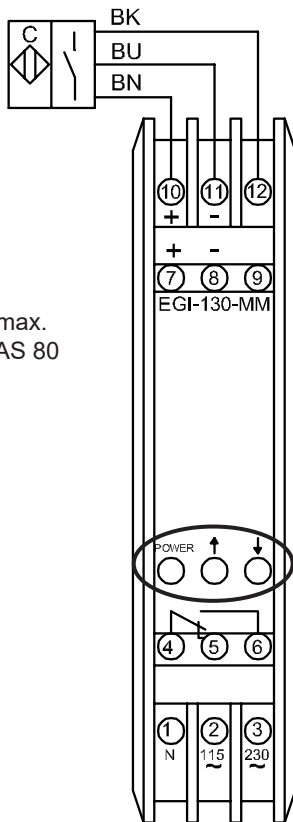
B = Ritardo della diseccitazione

EGI-130-MM

KAS-... max.

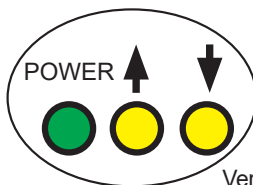


KAS-... min.



Comando min.-max. dei KAS 70 o KAS 80

2 Ingressi (solo normalmente aperto) / 1 Uscita a relè



Verde / Giallo / Giallo

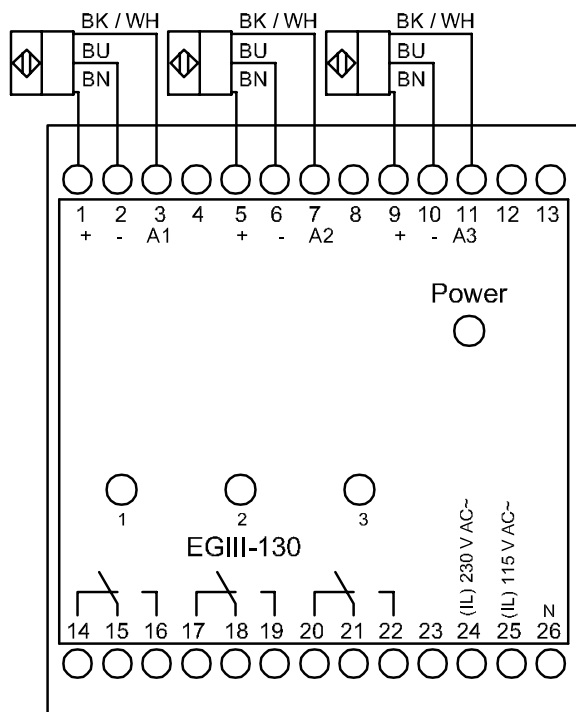


LED si illumina con livello crescente



LED si accende quando il livello di riempimento scende

## EGIII-130



3 Ingressi / 3 Uscite a relè

## Manutenzione, Riparazione, Smaltimento

- La manutenzione dei dispositivi non è necessario se utilizzati come previsto.
- La auto riparazione dei nostri dispositivi non è possibile. In caso di problemi, si prega di contattare direttamente il nostro servizio.
- Smaltire i dispositivi in conformità con le normative nazionali applicabili.

# RECHNER SENSORS

## INDUSTRIE-ELEKTRONIK GMBH

Gaußstraße 6-10 • 68623 Lampertheim • Germany  
T: +49 6206 5007-0 • F: +49 6206 5007-36 • F Intl.: +49 6206 5007-20  
www.rechner-sensors.com • E: support@rechner-sensors.de

### CANADA

**Rechner Automation Inc**  
348 Bronte St. South - Unit 11  
Milton, ON L9T 5B6

T 905 636 0866  
F 905 636 0867  
contact@rechner.com  
www.rechner.com

### ITALY

**Rechner Italia SRL**  
Via Isarco 3  
39100 Bolzano (BZ)  
Office:  
Via Dell'Arcoveggio 49/5  
40129 Bologna  
T +39 051 0015498  
F +39 051 0015497  
vendite@rechneritalia.it  
www.rechneritalia.it

### REPUBLIC OF KOREA (SOUTH)

**Rechner-Korea Co. Ltd.**  
A-1408 Ho,  
Keumgang Penterium IT Tower,  
Hakeuiro 282, Dongan-gu  
Anyang City, Gyunggi-do, Seoul

T +82 31 422 8331  
F +82 31 423 83371  
sensor@rechner.co.kr  
www.rechner.co.kr

### GREAT BRITAIN

**Rechner (UK) Limited**  
5 Theale Lakes Business  
Park Moulden Way  
Sulhamstead, Reading,  
Berkshire, RG7 4GB

T +44 118 976 6450  
info@rechner-sensors.co.uk  
www.rechner-sensors.co.uk

### PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

**SUZHOU RECHNER SENSORS CO. LTD.**  
No. 585, Maxia Road  
Wuzhong District Suzhou  
Jiangsu Province 215124

T +8651267242858  
F +8651267242868  
assist@rechner-sensor.cn  
www.rechner-sensor.cn

### UNITED STATES OF AMERICA

**Rechner Electronics Ind. Inc.**  
6311 Inducon Corporate Drive,  
Suite 5  
Sanborn, NY. 14132

T 800 544 4106  
F 905 636 0867  
contact@rechner.com  
www.rechner.com